

CHALLENGES OF TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

Mukhriddin Umaraliyev

Teacher of Uzbekistan State University of World Languages

E-mail: umaraliyevmukhriddin@gmail.com

ANNOTATION: The translation of scientific and technical texts presents a unique set of challenges, demanding a level of precision and accuracy far beyond that of general texts. A single misplaced word or misinterpreted term can have significant consequences, potentially leading to misinterpretations, safety hazards, or even financial losses. This article explores the intricacies of this specialized field, highlighting the key challenges and strategies employed by skilled translators.

Key words: terms, context, CAT, translation, scientific, technical, texts, source language, target language.

INTRODUCTION

Unlike literary or journalistic translation, which prioritizes stylistic flair and cultural nuance, scientific and technical translation emphasizes absolute accuracy and fidelity to the source material. This necessitates a deep understanding of not only the source and target languages but also the subject matter itself. Translators must possess a solid grasp of the scientific or technical domain in question, possessing the requisite background knowledge to accurately render specialized terminology and complex concepts. A translator working on a medical text, for example, needs a strong foundation in medical terminology and procedures; similarly, someone translating engineering documents needs a thorough understanding of engineering principles. Navigating the Labyrinth of Terminology:

Scientific and technical texts are replete with specialized terminology, often involving highly specific and nuanced meanings. Translators must navigate this complex landscape with precision, ensuring that the target language equivalent accurately reflects the meaning and context of the source term. This often involves:

- * Consulting Specialized Dictionaries and Glossaries: Reliance on comprehensive dictionaries and glossaries is crucial. These resources provide accurate definitions and contextual usage of terms.
- * Maintaining Terminology Consistency: Consistency is paramount. The same term should be translated consistently throughout the document, avoiding ambiguity and ensuring clarity.
- * Creating and Maintaining Glossaries: For large projects, translators may need to create and maintain their own glossaries to ensure consistent terminology usage.

The Importance of Context and Clarity:

Scientific and technical texts frequently involve complex concepts, intricate processes, and detailed descriptions. Translators must ensure that the target language text clearly and accurately conveys these concepts, paying close attention to the overall context. A single ambiguous sentence could lead to significant misinterpretations. Effective strategies include:

- * Careful Analysis of the Source Text: Thorough understanding of the source text's structure, arguments, and underlying logic is critical.

* Clear and Concise Language: The target text should be clear, concise, and easily understood by the intended audience.

* Verification and Quality Control: Rigorous verification and quality control measures are essential to identify and rectify any errors or inconsistencies.

Scientific and technical translations

Scientific and technical translation, like medical, legal and literary translation services, requires specialists. Translators for this kind of material should be experts in the specific subject matter. Only they can provide an accurate translation that will make the materials comprehensible to non-technical or non-scientific users.

In order to make particular information available to a wider audience, the technical or scientific translator should balance the linguistic requirements of the texts, as well as the aesthetic sense of the information. Most technical and scientific texts are complex and include specific terms that are unique to each type of content. It's the translator's job to render the content into the target languages. At the same time, he or she sees to it that it is in non-technical languages that are easy to understand.

Scientific translation, which is a sub-branch of technical translation, focuses more on the translation of scientific texts, such as scientific journals, scientific research papers and clinical trials. The branches of science that often require scientific translation are:

- Medicine
- Biology
- Pharmacology
- Chemistry
- Physics
- Psychology
- Astronomy
- Geology
- Zoology
- Neuroscience

Scientific translation requires precision, as the documents often contain terminology specific to the subject matter.

Tools and Technologies:

Specialized Computer-Assisted Translation (CAT) tools play a vital role, offering features such as translation memory (TM) to maintain consistency and terminology management systems to ensure accurate and consistent use of scientific and technical terms.

CONCLUSION:

Scientific and technical translation demands a high level of precision, accuracy, and subject-matter expertise. It's a field where linguistic skill is intertwined with scientific and technical knowledge, necessitating rigorous attention to detail and a commitment to achieving absolute fidelity to the source text. The consequences of error are significant, highlighting the crucial role of skilled translators in ensuring accurate communication in science and technology.

REFERENCES:

1. Aizenkop S.M. Textbook on technical translation [Text] / S.M. Aizenkop, L.V. Bagdasarova, N.S. Vasina, I.N. Glushchenko. - Rostov n / a: "Phoenix", 1999. - 288 p.
2. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms [Text] / O.S. Akhmanov. - M.: Librokom, 2012. - 576 p.
3. Barkhudarov L.S. Language and translation [Text] / L.S. Barkhudarov. - M.: International relations, 1975. - 240 p.
4. Vinogradov V.S. Introduction to translation studies (general and lexical issues) [Text] / V. S. Vinogradov. - M., 2001. - 224 p.
5. Glushko M.M. Functional style of the public language and methods of its research [Text] / M.M. Glushko. - M.: Nauka, 1974. - 215 p.
6. Pumpyansky A.L. Introduction to the practice of translating scientific and technical literature into English. [Text] / A.L. Pumpyansky. - M.: Nauka, 1965. - 304 p.
7. Razinkina N.M. Stylistics of English scientific speech [Text] / N.M. Razinkin. - M.: Nauka, 1972. - 162 p.
8. Retsker Ya.I. Methods of technical translation [Text] / Ya.I. Retsker - M.: Drofa, 2009. - 216 p.
9. Strelkovskiy G.M. Scientific and technical translation / G. M. Strelkovskiy, L.K. Latyshev. - M.: Enlightenment, 1980. - 175 p.
10. Khomenko S.A. Fundamentals of the theory and practice of translating a scientific and technical text from English into Russian [Text] / S.A. Khomenko, E.E. Tsvetkova, I.M. Basovets. - Minsk: BNTU, 2013. - 203 p.
11. SHERZODOVICH, A. S., & KIZI, R. Z. D. (2020). Interpretation and Written Translation: Related Learning. INTERPRETATION, 6(6).
12. Аслонова, Ш. И. (2020). ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ МОЛОДЁЖИ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ. Интернаука, (21-1), 59-60.
13. Sherzodovich, A. S. (2020). The role of online teaching and innovative methods. Science and education, 1(3), 524-528.
14. Аслонов, Ш. Ш. (2020). КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ФИЛОЛОГИЯ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ. Гуманитарный трактат, (84), 17-19.
15. Aslonov, S., & Ruzimurodova, Z. (2020). THE USE OF ACRONYMS AND INITIALISMS IN BUSSINES ENGLISH. Студенческий вестник, (12-5), 34-35.
16. Umida, K., Zarina, R., & Shahram, A. (2020). Characteristics, significance and role of motivation problms in foreign language learning. Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR), 9(3), 61-65.